

Parle-moi de
la culture
française

法语漫谈法国文化

黄荭 樊艳梅 编著

东华大学出版社

黄虹 樊艳梅 编著

Parle-moi de
la culture
française
法语漫谈法国文化

东华大学出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

法语漫谈法国文化: 法汉对照 / 黄荭, 樊艳梅编著. —上海: 东华大学出版社, 2016.6

ISBN 978-7-5669-1053-0

I. ①法… II. ①黄…②樊… III. ①法语—汉语—对照读物 ②文化—介绍—法国 IV. ①H329.4:G

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 105592 号

法语漫谈法国文化
Parle-moi de la culture française

黄 荭
樊艳梅 编著

策 划 法兰西论坛
责任编辑 沈 衡
版式设计 顾春春
封面设计 潘志远

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 11.5 字数 365,000 印数 3000 册

2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1053-0/H · 729

定价: 46.00 元

序

PREFACE



琴书之趣，诗外工夫……

黄荭

一门语言是一个渡口，学习外语就是“让我们荡起双桨，小船儿推开波浪。”

只是，我从来不相信“漂洋过海”会是歌里唱的这番完全不真实的景象：“海面上倒映着美丽的白塔，四面环绕着绿树红墙。”不过我也不认为从小到大最常听到的教诲里包含了求知的全部真理：“学海无涯苦作舟”，最好的榜样就是战国头悬梁锥刺股的苏秦、晋朝囊萤映雪的孙康（尽管夜里捉许多萤火虫照明或黄昏里映着雪光读书会让我痴痴地生出好些浪漫淘气的想法）。

老师们常常教育学生：学习是漫长的，学习是寂寞的，学习是“积沙成塔，集腋成裘”，学外语是“拳不离手，曲不离口”。小朋友大朋友们渐渐相信学习和良药一样，都是“苦”的，吃得苦中苦，才能做到人上人，方能在书中找到“千钟黍”“黄金屋”“颜如玉”。既然注定要读书，注定要“吃苦”，那我们就得学会“苦中作乐”，想着法子、变着方子让自己“甘之如饴”。

比如学习法语。

都德在《最后一课》中无疑给法语打了有史以来最好的免费广告，只是除去爱国主义的情感色彩，“最美丽的语言”实际上让小弗朗士犯过许多愁，心里既害怕韩麦尔先生骂又活动着逃学到树林里听画眉鸟儿婉啾歌唱。他说他不会分词的用法，估计他肯定也整不明白什么是条件式、虚拟式、将来时、愈过去时、副动词、间接宾语人称代词……“最美丽”的语言据说也是“最精确”的语言：桌子（table）是阴性的，板凳（tabouret）是阳性的，信封（enveloppe）是阴

性的，邮票（timbre）却是阳性的，（几乎）没有理由。每一条语法规则后面都附加了几条例外，学生问：“老师，这里为什么这样？”“是规则。”“可是，老师，这里为什么又不这样？”“是例外。”

正确标准的语言是相对固定的、范式的、中规中矩的，但我们不能像一本字典一样说话，因为字典缺少语境，而语境是生活的场域，人文教化的交流背景。让“最美丽的语言”变得生动有趣，变得可触可感，最好的办法就是把花儿植回到它原来的土壤，而不是把它风干了做成美丽却没有生命的标本夹在植物志中。这里的土壤就是文化（文化一词源于拉丁语的 cultura，意思是耕种土地，后引申为修炼一个人的智力、内心和灵魂），既是产生这一语言的历史、社会、宗教、习俗和传统，也是承载它的政治、经济、时尚、文学和艺术。

所以在这本书里，我们通过畅谈法国文化来促进对法语的学习，尤其是在走向另一种文化盛宴的精神之旅中让读者得到学习和发现的兴趣和愉悦：放下自我，入乡随俗。一路上，你会看到别处的生活，法国人的衣食住行，他们的小烦恼小欢喜；感受到作为美食大国的饕餮和健康绿色的时尚之风；了解到都市的一道道独特的风景线，单车、巴黎沙滩、文学咖啡馆和罢工街头的人山人海；寻找到传统之所以延续的魅力所在，说到底，是语言创造了奇迹，最典型的例子就是《圣经》；参与到法国人五花八门的文化艺术节中去，读书节、音乐节、戏剧节、法语节……巴黎总是带着春天绚烂的气息和夜晚梦幻迷离的色彩：时装、香水、购物的天堂，也有秘密花园和总统必定亲临现场的一年一度的农业沙龙；中国学生为什么选择留学法国？法国的移民又来自那些国家和地区？共存和融合，是不同肤色人的同一个梦想；法国人讲法语吗？煎蛋是左派还是右派？穿越旧时空，历史或许可以作出解答，或许它只是见证，却不轻易表态；我们抛开“浪漫法兰西”的种种神话和想象，走进法国现实社会的各个领域和生活的每一个细节，睡眠、家庭、婚姻、吸烟、喝酒、法国大餐……；最后我们会遇见让人喜忧参半的法国年轻一代，有点迷茫、有点叛逆、有点焦虑、有点长不大……

以上是本书十个单元的主要话题，每个单元五六篇文章，每一篇文章包括一个以对话形式展开的文化沙龙和与之链接的文化点滴，各自

独立又相互关联，由简入繁，从易到难，通过选编原版书籍、报刊杂志、网络上的最新资讯，循序渐进地为读者展现法国多元文化的深厚底蕴和迷人魅力，打开视野，给心灵一个崭新的地平线。

陆游在《示子遹》中有云：“我初学诗日，但欲工藻绘；中年始少悟，渐若窥宏大。”如果说我们把藻绘视作美丽的语言，那么宏大就是文化的叙事。在这首诗的最后，陆游告诫儿子：“汝果欲学诗，工夫在诗外。”这诗外工夫就是对生活对文化的了解和体会，“于无痕迹处”参悟到“弹无弦琴，读无字书”的“琴书之趣”。

学习是从有限的已知迈向无限的未知，你断然不必只怀着如临深渊的忐忑心情，你完全可以拥有许多或远或近的美好憧憬，期待在下一个沙滩捡到珍珠的贝壳，下一个春天看到不知名的花开，下一个拐角遇见爱你和你爱的人。

哪怕你现在说的只是“野蛮法语”（没有动词变位，不会性数搭配，甚至一紧张还结结巴巴、词不达意），你也一定不要气馁，因为美丽需要时间，而一路学习一路积累，是曾经的错误帮助你填满时间，成就你在久远不久远的未来口吐莲花的粲然和美丽。

最后，我要感谢参与这本书编写、修订和校稿的樊艳梅、张亦舒、冯娅、刘廷婷、吕静、赵苓苓、文才喆、胡蝶、曾峰和杨明同学，他们用自己年轻热切的眼睛，为我们捕捉到了法兰西文化古老而现代的节拍。

在编辑修订完善这本书的几年时间里，常常，某些文字和画面会忽然勾起或近或远的回忆，如柳絮翻飞，“拂了一身还满”。或许，不知不觉中，法兰西的语言和文化已然沉淀在我的心底，以至于我对那个不属于我的“他乡”也有了一份“更行更远还生”的乡愁。

2016年3月，和园

目录

SOMMAIRE



Unité 1 生活在别处

- 2 1 L'échange de maisons : un nouveau mode de vacances pour les
Français / 交换住宅：法国人度假新方式
- 4 Comment procéder pour échanger sa maison ? / 如何交换住宅？
- 7 2 Les Français et leurs chers compagnons
/ 法国人和他们亲爱的“伴侣”
- 10 Les nouveaux animaux de compagnie / 动物新宠
- 13 3 Comment votre maison va-t-elle devenir écolo ?
/ 如何让你的房子变得绿色生态？
- 15 Le chauffage au bois revient / 木柴取暖又回来了
- 17 4 La voiture, le train ou l'avion ? / 汽车，火车还是飞机？
- 20 7 Tarifs différents pour un même trajet en TGV !
/ 高铁：同样的路程，7种不同的价格
- 23 5 Les Français utilisent-ils la climatisation ? / 法国人用空调吗？
- 25 La pompe à chaleur réversible / 循环式冷热泵
- 28 6 Y a-t-il encore un Français moyen ? / 还有法国中产阶级吗？
- 30 La vie d'un Français moyen d'aujourd'hui
/ 今天一个法国中产阶级的生活

Unité 2 民以食为天

- 34 1 La gastronomie française / 法国饮食文化
- 36 *Le guide Michelin* / 《米其林指南》

- 40 2 Le Français avec une baguette sous le bras
/ 腋下夹长棍面包的法国人
- 42 Ce que les Français mangent en un an / 法国人一年的食物
- 44 3 Qui a touché à mon fromage ? / 谁动了我的奶酪?
- 48 Qu'est-ce qu'un fromage biologique? / 何谓天然绿色奶酪?
- 49 4 Café en fête / 咖啡盛典
- 52 Le remède miracle ? / 灵丹妙药?
- 55 5 À la vôtre ! / 干杯, 祝您健康!
- 58 Quelques secrets du vin / 葡萄酒的秘密
- 60 Les vins bio « poussent » en France / 有机葡萄酒在法国蓬勃发展
- 63 6 Trois spécialités les plus réputées en France : truffe, foie gras et
caviar / 法国美食三大天王: 松露、鹅肝、鱼子酱
- 66 La truffe noire / 黑松露
- 67 Qu'est-ce que le gavage ? / 什么是强饲法?
- 67 Citrons farcis au thon / 柠檬塞金枪鱼

Unité 3 城市风景线

- 72 1 La France au volant / 开车的法国人
- 74 Les limitations de vitesse dans l'UE / 欧盟的限速
- 75 Boire ou conduire ? / 喝酒还是开车?
- 77 2 Le premier supermarché en France / 法国第一家超市
- 79 Les magasins « bio » / “绿色有机”产品专营店
- 82 3 Paris-Plage ? C'est pour bientôt ! / 巴黎沙滩? 马上兑现!
- 85 L'édition Paris-Plage 2012 échappe à la routine
/ 别出心裁的2012年“巴黎沙滩”
- 88 4 Les cafés où l'on discute / 谈天说地的咖啡馆
- 91 Le Café de Flore / 花神咖啡馆
- 92 Le Café de Flore et Moët & Chandon, entre tradition et modernité

/ 花神咖啡馆与酩悦香槟——传统与现代

95 5 Les vélos en libre-service gagnent les grandes villes

/ “自由单车” 租赁风靡大城市

98 Autolib', une voiture à la carte !

/ “自助汽车” : 一卡在手, 开车就走!

99 Infos pratiques / 实用信息

102 6 Grève, spécialité française / 罢工, 法国特色

105 Grève en bonnes conditions / 合法合理地罢工

Unité 4 传统丢没丢

110 1 Combien ça vaut ? À la poursuite du Père Noël ?

/ 去找圣诞老人? 这要花多少钱呢?

113 Les rennes, pas ceux du Père Noël...

/ 驯鹿, 不是圣诞老人的那群……

114 Écrire au Père Noël / 给圣诞老人写信

116 2 La crèche et la fête Noël / 马槽与圣诞节

119 La nuit de Noël / 圣诞夜

122 3 La tradition de la fête des Rois toujours vivace !

/ 长盛不衰的三王来朝节

125 Les rois Mages / 三王

126 Noces de Cana / 迦拿的婚宴

130 4 Pâques, fête du printemps / 复活节, 春天的节日

133 Les œufs de Pâques / 复活节蛋

137 5 La mode Halloween / 风行的万圣节

140 Pourquoi Halloween ? / 为什么有万圣节呢?

143 6 La Toussaint et la fête des morts / 诸圣瞻礼节与西方的清明节

146 Les recommandations du jour de la Toussaint

/ 诸圣瞻礼节须注意的地方

147 Le chrysanthème / 菊花

Unité 5 文化你我他

152 1 La Francofête : la Journée internationale de la francophonie
/ 法语节, 国际法语日

155 L'édition 2012 de la Semaine de la langue française
/ 2012 年法语周活动

158 2 Festival de Cannes : microcosme du cinéma mondial
/ 戛纳电影节 : 世界电影的缩影

161 Palmarès (à partir de l'année 1980)
/ 历届戛纳电影节金棕榈奖获奖影片 (1980 年起)

166 3 Fête de la musique, faites de la musique / 音乐节, 玩音乐
168 Fête de la musique 2012 / 2012 音乐节

171 4 Le Festival d'Avignon, une fête de rêve
/ 阿维尼翁戏剧节, 梦幻般的节日

174 En savoir plus sur le Festival d'Avignon
/ 更多阿维尼翁戏剧节资讯

178 5 Lire en fête / 读书节

181 Dès le plus jeune âge / 从小做起

184 6 Football français : entre l'amour et la haine
/ 法国足球 : 爱恨交织

188 Étoile d'or : Karim Benzema / 今日新星 : 卡里姆·本泽马

Unité 6 忙里也偷闲

194 1 Le Tour de France / 环法自行车赛

196 Le maillot jaune / 黄衫

199 2 Salon spécial : le Salon de l'agriculture
/ 特别的沙龙 : 农业沙龙



- 202 Une alimentation saine et sûre / 健康放心的食品
- 204 3 La fièvre acheteuse / 购物狂
- 206 Les champions de petit prix / 低价冠军
- 207 Les Galeries Lafayette / 拉法耶特百货商场 (老佛爷百货)
- 210 4 Mon jardin secret / 我的秘密花园
- 213 Jardin, cinquième pièce de la maison / 花园——别有洞天
- 216 5 Je ne porte que Chanel N°5 pour dormir
/ 我只穿香奈儿 5 号香水睡觉
- 218 Grasse, Capitale Mondiale du Parfum / 格拉斯——香水之都
- 219 La parfumerie moderne / 现代香水制造业

Unité 7 同在蓝天下

- 224 1 Un étudiant chinois en France / 留学在法国
- 226 Comment passer les vacances d'été ? / 成长在彼岸
- 230 2 La France, pays d'immigration / 法国：移民国家
- 233 L'Alliance française en Chine / 法语联盟在中国
- 236 3 La Touraine et les étudiants étrangers / 都兰与外国留学生
- 239 Une faiblesse pour Jules Verne / 儒勒·凡尔纳迷
- 242 4 Le français : notre langue commune / 法语：我们共同的语言
- 245 L'OIF et la diversité culturelle
/ 法语国家国际组织与文化多样化
- 249 5 L'Union européenne : un rêve réel / 欧盟：梦想成真
- 252 Les symboles de l'UE / 欧盟的标志

Unité 8 穿越旧时空

- 256 1 Les Français parlent-ils français ? / 法国人讲法语吗？
- 258 Diwan, une école de breton-français
/ Diwan, 布列塔尼语与法语双语学校

- 262 2 Les Français et le coq gaulois / 法国人与高卢雄鸡
- 265 La bande dessinée *Astérix le Gaulois*
/ 连环画 《阿斯泰利克斯历险记》
- 268 3 Sainte Jeanne d'Arc et la guerre de Cent Ans
/ 圣女贞德和英法百年战争
- 270 La guerre de Cent Ans / 英法百年战争
- 273 4 L'omelette est-elle de gauche ? / 煎蛋是左派?
- 276 Intellectuels de gauche / 左派知识分子
- 280 5 Coubertin et la renaissance des Jeux Olympiques
/ 顾拜旦与奥林匹克运动的复兴
- 283 La médaille Pierre de Coubertin / 皮埃尔·德·顾拜旦奖
- 286 6 Napoléon et la légion d'honneur / 拿破仑与荣誉勋团勋章
- 289 Les Invalides / 荣军院
- 289 La Bataille de Waterloo / 滑铁卢战役

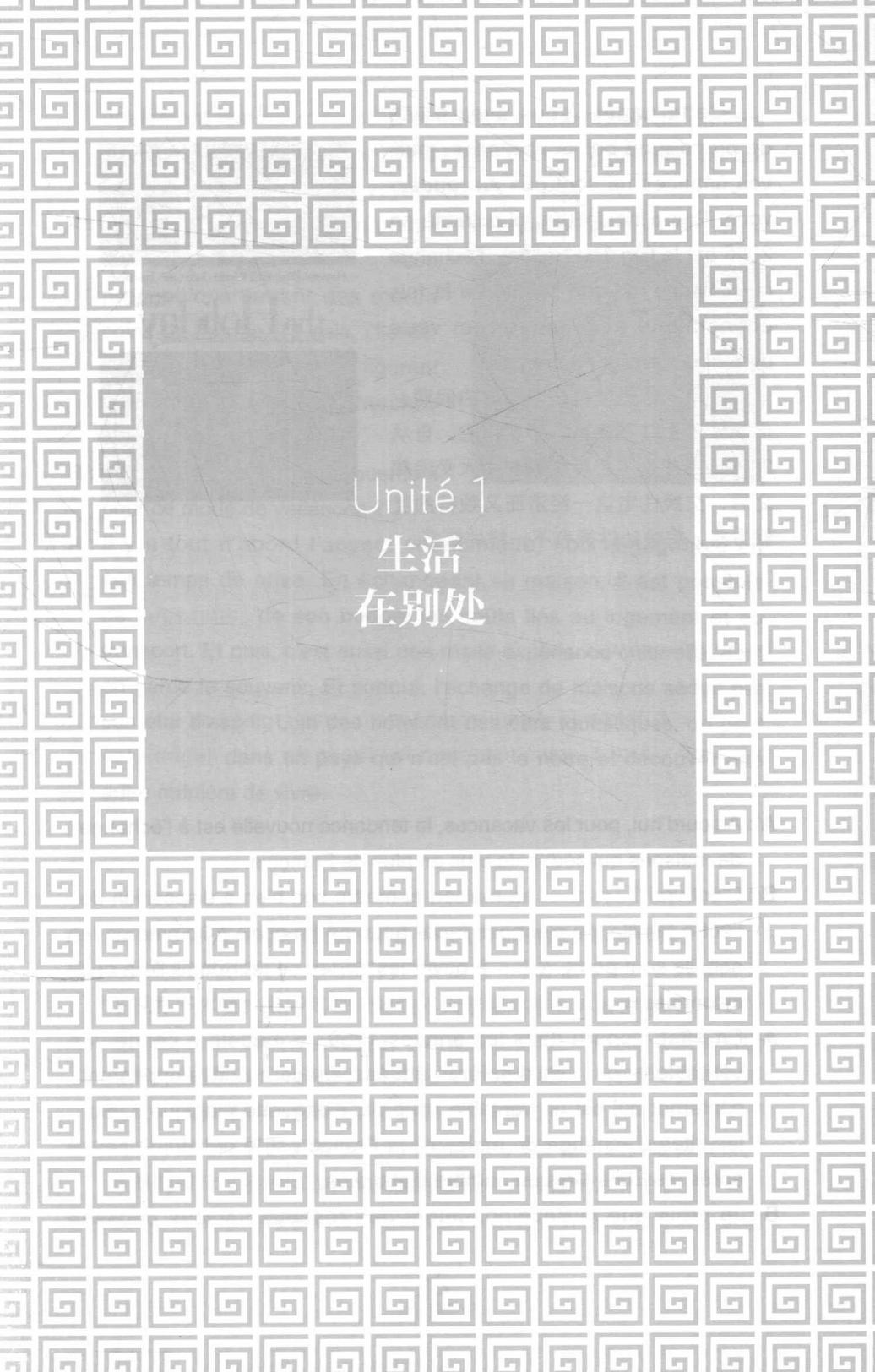
Unité 9 社会千百态

- 296 1 Dormir, cet impossible rêve ! / 睡眠, 不可能的梦!
- 299 Un boîtier miracle / 神奇的盒子
- 301 2 Pluralisme des modèles familiaux / 家庭模式多样化
- 304 Un enfant sur deux naît de parents non mariés
/ 一半孩子为非婚生儿
- 307 3 Alcool au volant, un grand problème !
/ 酒驾, 一个很严重的问题!
- 309 « Binge drinking » chez les jeunes / “狂饮” 青春一族
- 312 4 Les restos du cœur - Les relais du cœur / 爱心食堂——爱心接力
- 314 Qu'est-ce qu'ils sont, les donateurs ? / 是谁在献爱心?
- 317 5 Les femmes en politique, tout doucement
/ 女性从政, 路漫漫其修远兮

- 320 L'avant-dernier pays de l'Union européenne ?
/ 欧盟倒数第二落后的国家?

Unité 10 年轻不是错

- 324 1 Les jeunes Français, mauvais élèves de l'Europe
/ 法国年轻人, 欧洲的坏学生
- 326 Les grandes dates de luttes anti-tabac en France
/ 法国抵制吸烟进程大事记
- 329 2 Une jeunesse en attente / 等待中的年轻人
- 332 L'avenir en gris / 前途一片灰暗
- 333 Sois stage et tais-toi ! / 要实习, 就闭嘴!
- 336 3 Phénomène Tanguy / 唐吉现象
- 339 Synopsis du film *Tanguy* / 电影《吾儿唐吉》剧透
- 343 4 Nomophobie / 无手机恐惧症
- 345 Plus jeunes, plus prudents / 越年轻, 越谨慎
- 348 5 Oui, ils lisent encore ! / 对! 他们还看书!
- 350 Ils lisent beaucoup, ils lisent de tout ! / 他们看很多, 什么都看!



Unité 1
生活
在别处

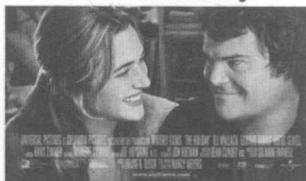
Cette année, vous avez envie de prendre de belles vacances, mais vos finances ne sont pas au rendez-vous. Pas d'inquiétude, popularisé en 2006 par le film *The Holiday*, l'échange de maisons est une solution à la fois économique et originale qui vous permet de voyager autrement.

今年, 你想度过一个美好的假期, 但是经济上并不宽裕。不要担心, 自从2006年在电影《恋爱假期》中大受追捧之后, 交换住宅这一经济而又独特的度假方式, 将会让你拥有不一样的旅行。



Cameron Diaz - Kate Winslet - Jude Law - Jack Black

un film de
Nancy Meyers
the Holiday
par la réalisatrice de "Les Vacances de Mr. et Mme. Brown"



1 Salon culturel 文化沙龙

L'échange de maisons : un nouveau mode de vacances pour les Français

- A :** Aujourd'hui, pour les vacances, la tendance nouvelle est à l'échange de maisons qui séduit de plus en plus de Français.
- B :** C'est vrai ? **Troquer** sa maison et mettre son bien à disposition de l'autre famille, ce n'est pas facile pour les Français ! Comme on le sait, ils sont peu **enclins** à ouvrir les portes de leur domicile à des inconnus.
- A :** En effet, apparu dans les années 1950, le modèle a connu un véritable **boom** ces dernières années, grâce au développement d'Internet qui est un véritable coup de « baguette magique ». Sur les sites d'échange de maisons, la France est le deuxième pays après les États-Unis en nombre d'abonnés.
- B :** Je crois que le développement des réseaux sociaux pousse

également les **internauts** à entrer en contact avec de parfaits inconnus, et leur présenter des photos de son logement, ce qui permet de convaincre les voyageurs **méfiant**s.

A : D'ailleurs, la France est la première destination recherchée, donc les Français sont **submergés** de propositions venant des quatre coins du monde. Tu sais, l'Île-de-France et la Côte d'Azur figurent souvent en tête des recherches sur les sites d'échange.



B : Pourquoi ils ont un tel engouement pour ce mode de vacances ?

A : Il y a tout d'abord l'aspect économique, non négligeable en ces temps de crise. En échangeant sa maison, il est possible de **supprimer** de son budget les coûts liés au logement et au transport. Et puis, c'est aussi une réelle expérience culturelle, dont on garde le souvenir. Et surtout, l'échange de maisons séduit par son état d'esprit. Loin des hôtels et des cars touristiques, on peut **se plonger** dans un pays qui n'est pas le nôtre et découvrir une autre manière de vivre.

交换住宅：法国人度假新方式

A : 如今，交换住宅这一度假的新趋势吸引了越来越多的法国人。

B : 是真的吗？把自己的房子和财产交给另一个家庭使用，这对法国人来说并不容易！众所周知，他们不太愿意向陌生人敞开家门。

A : 事实上，这一模式在上世纪五十年代就已出现，近几年得到了迅猛发展，这要归功于互联网这根真正的“魔术棒”。在交换住宅的网站上，法国用户的数量仅次于美国，位列第二。

B : 我认为社交网络的发展也使上网者能够与完全陌生的人取得联系，向他们展示住宅的照片，从而说服那些心存疑虑的旅行者。

A : 此外，法国是上网者搜索的首选地点，来自世界各地的请求让法国



人应接不暇。你知道，法兰西岛和蓝色海岸在交换网站上经常位居搜索的前列。

B: 为什么他们对这种度假方式如此热衷？

A: 首先是经济上的考虑，这一点在经济危机的时代不容忽视。通过交

换住宅，可以从预算中省去跟住宿及交通有关的费用。其次，这也是一项真正的文化体验，让人铭记在心。尤其是，交换住宅的吸引力还在于它的理念。人们可以远离旅馆和大巴，沉浸于另一个国度，并且发现一种新的生活方式。



2 Un peu de civilisation 文化点滴

Comment procéder pour échanger sa maison ?

Pour réussir un échange de maisons, il faut tout d'abord **s'inscrire** sur un site Internet **dédié** comme Trocmaison.com qui compte près de 39 000 annonces dans 110 pays. À chacun alors de faire sa publicité, de mettre en valeur les **atouts** de son petit ou grand chez-soi, de préciser si une voiture est mise à disposition et bien sûr d'indiquer sa situation **géographique**. Le tout avec des photos **alléchantes** et des commentaires pour tout ce qui concerne les équipements du logement et l'environnement. Et puis, les échangeurs doivent vérifier auprès de leur assurance qu'une casse éventuelle est couverte, surtout s'ils concluent un échange de voitures avec leurs **partenaires**. Ils peuvent aussi, s'ils le souhaitent, isoler quelques objets auxquels ils tiennent particulièrement. Enfin, tout cela réalisé, il faut bien **ranger** la maison et réaliser un véritable **mode d'emploi** sur les différents appareils.

